

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Którzy są objawieni że jesteście list Pomazańca który został wysłużony przez nas który jest wypisany nie atramentem ale Duchem Boga żyjącego nie na tablicach kamiennych ale na tablicach serca cielesnych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dla których jest jasne, że jesteście listem Chrystusa sporządzonym przez naszą usługę,* napisanym nie atramentem, ale Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych,** lecz na tablicach żywych serc.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czyniąc sobie widocznym*, że jesteście listem Pomazańca, wysłużonym przez nas, wypisanym nie atramentem, ale Duchem Boga żyjącego, nie na płytach kamiennych, ale na płytach sercach cielesnych. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Którzy są objawieni że jesteście list Pomazańca który został wysłużony przez nas który jest wypisany nie atramentem ale Duchem Boga żyjącego nie na tablicach kamiennych ale na tablicach serca cielesnych

¹⁾ <x>540 3:6</x>

²⁾ <x>20 24:12</x>; <x>20 31:18</x>; <x>20 34:1</x>; <x>50 9:10-11</x>

³⁾ <x>240 3:3</x>; <x>240 7:3</x>; <x>300 31:33</x>; <x>330 11:19</x>; <x>330 36:26</x>; <x>650 8:10</x>

⁴⁾ Może odnosić się do "my", to jest do nadawcy listu, bądź też do odbiorcy: "wy". W pierwszym wypadku byłoby to medium ze znaczeniem: my czynimy sobie widocznym, czyli: jesteśmy świadomi, lub: czynimy widocznym dla innych ze względu na nas; w drugim natomiast wypadku byłoby to passivum ze znaczeniem: wy jesteście widoczni, czyli: jest widoczne, jest wiadome.